ܬܪܥܝܬܐ ܕܓܠܘܒܠܝܣܛܐ̈ ܠܡܫܠܛܢܘܬܐ ܥܠ ܥܠܡܐ
MostThe *Reverend
Garland F. Byers, Jr., J.D., ‡D.D.
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܥܡܡ̈ܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܫܠܝܚܝܐ
✠
ܐܦܢ ܐܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܘ ܟܢܫ̈ܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܚܕ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܫܡܫ ܛܒ ܠܒܢ ܝ̈
ܐܢܫܐ ܒܨܒܘܬܐ ܥܠܡܝܬܐ, ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܥܠ ܩܕܝܫܘܬܗ ܐܘ ܠܐ ܩܕܝܫܘܬܗ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܚܕ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܗܢܐ, ܡܗܝܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܝܬ ܟܢܫ̈ܐ ܓܠܘܒܠܝܣܛܐ̈
ܕܒܝܕܥܬܐ ܒܥܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܚܕ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ, ܕܢܥܠܘܢ ܠܙܒܢ̈ܐ ܐܚܪ̈ܝܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ.1
ܡܗܝܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܠܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܓܠܘܒܠܝܣܛܐ̈, ܕܡܢ ܐܢܫܐ̈ ܡܬܬܩܢܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ
ܕܢܩܪܝܘܗܝ ܐܠܐ ܐܢ ܪ̈ܫܐ ܣܛܢܝ̈ܐ, ܒܛܘܫܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ, ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܐ ܕܥܒܕܝܢ,
ܠܐ ܢܛܪܝܢ ܟܬ̈ܒܐ ܐܘ ܥܘܗ̈ܕܢܐ ܕܡܐ ܕܥܒܕܝܢ ܐܘ ܕܡܐ ܕܡܡܠܠܝܢ, ܘܪܕܦܝܢ ܒܬܪ ܬܪܥܝܬܐ ܕܒܕܝܢܗ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܘܝܐܓܡܝܪܐܝܬ ܠܢܒܝܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ.2 ܐܦܢ ܣܓܝ ܐܬܡܠܠ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܢܫ̈ܐ
ܒܡܟܪܙܢܘܬܐ ܥܠܡܝܬܐ, ܘܐܦ ܒܓܘ ܟܢܫ̈ܐ ܐܘܢܓܠܝܐ̈ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܐܝܬ ܕܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܚܝܕ̈ܬܐ, ܠܐ
ܡܬܚܫܒ ܕܡܕܡ ܥܕܬܐ ܐܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܠܝܚܝܐ ܡܠܠ ܥܠ ܗܠܝܢ ܨ̈ܒܘܬܐ, ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ̈ ܘܥܠ
ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܥܝܬܐ, ܒܡܠܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܦܪܨܘܦܗ̇ ܕܥܕܬܐ.3 ܗܠܝܢ ܐܢܫܐ̈ ܘܟܢܫ̈ܐ ܒܥܝܢ ܛܟܣܐ ܚܕ
ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ, ܕܐܬܡܠܠ ܥܠܘܗܝ ܘܒܥܝܕܐ ܡܬܩܪܐ »ܛܟܣܐ ܚܕܬܐ ܕܥܠܡܐ«.4 ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܕܪܝܢ
ܠܛܟܣܐ ܚܕܬܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܠܡܘܒܕܘ ܡܪܘܬܐ ܕܟܠ ܐܡܐ ܘܠܡܫܥܒܕܘ ܟܠܗܝܢ ܐܡܘ̈ܬܐ ܬܚܝܬ
ܐܘܚܕܢܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܚܕܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ, ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܢܒܝܘܬܐ ܡܚܘܝܐ, ܬܫܠܡ ܐܘܚܕܢܐ ܠܓܒܪܐ
ܚܕ, ܘܗܘ ܓܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܗܘ.5 ܥܒܕܐ ܗܢܐ ܒܥܐ ܠܡܟܪܙܘ ܕܥܕܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܝ
ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ,6 ܘܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪ̈ܘܬܐ, ܘܕܗܘ
ܡܠܟ.7 ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܪܒܢ, ܟܕ ܐܩܝܡ ܠܥܕܬܗ, ܬܪ̈ܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܚܣܢܘܢܗ̇.8
✠
5 / 1

ܡܥܝܪ̈ܢܘܬܐ ܕܒܚܪܬܐ
1
ܐ ܝܘܚܢܢ 2:18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܒܢܝ ܙܒܢܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܘܐܝܟ ܡܕܡ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܗܫܐ
ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܘܡܢ ܗܕܐ ܝܕܥܝܢܢ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ« ܐ ܝܘܚܢܢ 4:3 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܟܠ
ܪܘܚܐ ܕܠܐܡܘܕܝܐ ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܒܒܣܪ ܠܝܬܝܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܗܕܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܓܠܐ ܗܘ
ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܐܬܐ ܘܗܫܐ ܒܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܕܘ« ܒ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ̈ 2:7–9 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܪܙܐܓܝܪ
ܕܥܘܠܐܡܢ ܟܕܘ ܫܪܝ ܠܡܬܚܦܛܘ ܒܠܚܘܕ ܐܢ ܗܘ ܡܐ ܕܗܫܐ ܐܚܝܕ ܢܫܬܩܠ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܓܠܐ
ܥܘܠܐ ܗܘ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܢܣܝܦܝܘܗܝ ܒܪܘܚ ܦܘܡܗ ܘܢܒܛܠܝܘܗܝ ܒܓܠܝܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܡܐܬܝܬܗܓܝܪ ܕܗܘ
ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܣܛܢܐ ܒܟܠ ܚܝܠ ܘܐܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܕܓܠܬܐ.« ܒܪܝܬܐ 11:4–6 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܘܐܡܪܘ. ܬܘ ܢܒܢܐ ܠܢ ܩܪܝܬܐ. ܘܡܓܕܠܐ ܕܪܫܗ ܒܫܡܝܐ. ܘܢܥܒܕ ܠܢ ܫܡܐ. ܕܠܡܐ ܢܬܒܕܪ ܥܠ ܐ̈ܦܝ ܟܠܗ̇
ܐܪܥܐ. ܘܢܚܬ̣ ܡܪܝܐ ܠܡܚܙܐ ܩܪܝܬܐ. ܘܡܓܕܠܐ ܕܒ̇ܢܝܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ. ܘܐܡܪ̣ ܡܪܝܐ. ܗܐ ܥܡܐ ܚܕ ܘܠܫܢܐ ܚܕ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܚܫܒܘ ܠܡܥܒܕ. ܡܟܝܠ ܠܐܢܬܒܨܪ ܡܢܗܘܢ ܟܠܡܕܡ ܕܐܬܚܫܒܘ ܠܡܥܒܕ.«ܓܠܝܢܐ 13:4
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܣܓܕܘ ܠܬܢܝܢܐ ܕܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܘܣܓܕܘ ܠܚܝܘܬܐ ܠܡܐܡܪ ܡܢܘ ܕܕܡܐ ܠܚܝܘܬܐ ܗܕܐ
ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܩܪܒܘ ܥܡܗ«ܓܠܝܢܐ 13:7–8 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܩܪܒܐ ܥܡ ܩܕܝܫܐ
ܘܠܡܙܟܐ ܐܢܘܢ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܫܪܒܬܐ ܘܐܡܘܬܐ ܘܠܫܢܐ ܘܥܡܡܐ ܘܢܣܓܕܘܢ ܠܗ
ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܝܗ ܕܐܪܥܐ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܟܬܝܒܝܢ ܒܟܬܒܐ ܕܚܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܩܛܝܠܐ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ
ܕܥܠܡܐ«
2
ܡܙܡܘܪܐ 64:3–7 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܣܬܪܝܢܝ ܡܢ ܥܘܠܗ ܕܒܝܫܐ ܘܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܥܒܕ̈ܝ ܥܘܠܐ ܕܠܛܫܘ ܠܫܢܗܘܢ ܐܝܟ
ܣܝܦܐ ܘܡܠܬܗܘܢ ܐܝܟܓܐܪܐ ܠܡܫܕܐ ܒܛܘܫܝܐ ܒܬܡܝܡܐ ܡܢ ܫܠܝܐ ܢܫܕܘܢ ܒܗ ܘܠܐܢܬܚܙܘܢ ܘܐܥܫܢܘ
ܡܠܬܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܚܫܒܘ ܠܡܛܡܪ ܦܚܐ̈ ܘܐܡܪܘ ܕܡܢܘ ܚܙܐ ܠܢ ܐܬܚܫܒܘ ܥܘ̈ܠܐ ܘܣܦܘ ܠܡܒܨܐ ܥܘܠܐ
ܡܢܓܘܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܘܡܢ ܠܒܗ ܥܡܝܩܐ« ܡܙܡܘܪܐ 83:4–6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܥܠ ܥܡܟ ܒܚܪܥܘܬܗܘܢ ܚܫܠܘ
ܪܐܙܐ ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܩܕܝܫܝ̈ܟ ܘܐܡܪܘ ܬܘ ܢܘܒܕ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܡܐ ܘܠܐܢܬܕܟܪ ܬܘܒ ܫܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܛܠ
ܕܐܬܪܥܝܘ ܒܠܒܗܘܢ ܐܟܚܕܐ ܘܥܠܝܟ ܐܩܝܡܘ ܩܝܡܐ.« ܐܫܥܝܐ 29:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܝ ܠܕܡܬܥܩܡܝܢ ܡܢ
ܡܪܝܐ ܠܡܛܫܝܘ ܬܪܥܝܬܐ ܘܗ̇ܘܝܢ ܒܚܫܘܟܐ ܥ ܒ̇ܕ̈ܝܗܘܢ ܘܐܡܪ̇ܝܢ ܡܢܘ ܚܙ̇ܐ ܠܢ ܐܘ ܡܢܘ ܝܕ̇ܥ« ܝܘܚܢܢ 3:19–20
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܚܒܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܚܫܘܟܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܢܘܗܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܗܘܘܓܝܪ ܥܒܕܝܗܘܢ ܒܝܫܐ ܟܠܓܝܪ ܕܣܢܝܬܐ ܥܒܕ ܣܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܠܐܢܬܟܣܣܘܢ
ܥܒܕܘܗܝ« ܐܦܣܝܐ̈ 5:11–12 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܘܬ ܥܒܕܐ ܕܚܫܘܟܐ ܕܦܐܪܐ ܠܝܬ
ܒܗܘܢ ܐܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܟܘܢܝܢ ܠܗܘܢ ܡܕܡܓܝܪ ܕܒܛܘܫܝܝ ܥܒܕܝܢ ܢܕܝܕ ܗܘ ܐܦ ܠܡܡܠܠܘܬܗ« ܠܘܩܐ 8:17
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܝܬܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܕܠܐܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܛܫܝ ܕܠܐܢܬܝܕܥ ܘܢܐܬܐ ܠܓܠܝܐ«
ܛܘܦܣܐ ܕܦܦܐ ܥܠ ܟܢܫ̈ܐ ܟܣܝ̈ܐ
»ܐܝܬ ܨ̈ܒܘܬܐ ܣܓܝܐ̈ܬܐ ܐܝܟ ܐܪ̈ܙܐ, ܕܢܡܘܣܐ ܩܒܝܥܐ ܗܘ ܕܢܬܟܣܝ̈ܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ, ܠܐ ܒܠܚܘܕ
ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ, ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܣܓܝܐ̈ܐ ܛܒ ܡܢ ܗܕ̈ܡܐ; ܐܝܟ ܬܪ̈ܥܝܬܗܘܢ ܟܣܝ̈ܬܐ ܘܐܚܪ̈ܝܬܐ, ܫܡܗ̈ܐ
ܕܡܕܒܪ̈ܢܐ ܪ̈ܫܐ, ܘܟܢܘ̈ܫܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܣܝ̈ܐ ܘܓܘܝܐ̈.« »ܠܡܬܩܪ̈ܒܢܐ ܒܥܝܕܐ ܡܬܦܩܕ ܕܢܫܬܘܕܘܢ, ܐܦ
ܒܡܘܡܬܐ ܝܚܝܕܝܬܐ ܕܢܐܡܘܢ, ܕܡܡܬܘܡ, ܠܐܢܫ, ܒܙܒܢ ܡܐ ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܡܐ, ܠܐܢܘܕܥܘܢ ܠܗܕ̈ܡܐ,
ܠܐܬ̈ܘܬܐ ܕܡܥܠܢܐ, ܐܘ ܠܨ̈ܒܘܬܐ ܕܡܬܥܩܒܢ̈.« ».ܦܪܝܡܣܘܢܐ̈, ܐܝܟ ܡܢܝܢ̈ܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ, ܢܨܝܢ, ܥܕܡܐ
ܠܟܡܐ ܕܡܫܟܚ, ܕܢܛܫܘܢ ܢܦܫܗܘܢ, ܘܠܐܢܩܒܠܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܐܠܐ ܗܕ̈ܡܐ ܕܝܠܗܘܢ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ)
5 / 2

ܠܐܘܢ Humanum, Genus ,13 ܐܓܪܬܐܓܘܢܝܬܐ ܥܠ ܦܪܝܡܣܘܢܝܘܬܐ, 20 ܒܢܝܣܢ ,1884 ܦܣܘܩܐ Vatican):City 9
.vatican.va,)Libreria Editrice Vaticana
3
ܠܘܩܐ 10:19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܗܘܝܬܘܢ ܕܝܫܝܢ ܚܘܘܬܐ ܘܥܩܪܒܐ ܘܟܠܗ ܚܝܠܗ
ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܕܡ ܠܐܢܗܪܟܘܢ« ܡܬܝ 16:19 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܟ ܐܬܠ ܩܠܝܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܠ ܡܕܡ
ܕܬܐܣܘܪ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܐܣܝܪ ܒܫܡܝܐ ܘܡܕܡ ܕܬܫܪܐ ܒܐܪܥܐ ܢܗܘܐ ܫܪܐ ܒܫܡܝܐ« ܚܙܩܝܐܝܠ 33:6
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܘܩܐ ܕܝܢ ܡܐ ܕܚܙܐ ܚܪܒܐ ܕܐܬ̇ܝܐ ܘܠܐ ܩܪܐ ܒܩܪܢܐ ܘܠܥܡܐ ܠܐ ܙܗܪ ܘܐܬܬ ܚܪܒܐ ܘܢܣܒܬ
ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܐ ܗ̇ܝ ܢܦܫܐ ܒܚܛ̈ܗܝܗ̇ ܐܬܢܣܒܬ ܘܕܡܗ̇ ܡܢ ܐ̈ܝܕܘܗܝ ܕܕܘܩܐ ܐܬܒܥ« ܐܫܥܝܐ 58:1 (ܦܫܝܛܬܐ)
»ܩܪܝ ܒܓܓܪܬܟ ܘܠܐ ܬܚܘܣ ܘܐܪܝܡ ܩܠܟ ܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ ܘܚܘܐ ܠܥܡܝ ܥܘܠܗܘܢ ܘܠܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ܚܛ̈ܗܝܗܘܢ«
4
»ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܒܢ̈ܐ ܫܓܝܫ̈ܐ, ܢܝܫܢ ܚܡܝܫܝܐ, ܛܟܣܐ ܚܕܬܐ ܕܥܠܡܐ, ܡܫܟܚ ܕܢܦܘܩ: ܙܒܢܐ ܚܕܬܐ, ܚܐܪܐ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܐܝܡܬܐ ܕܕܚܠܬܐ, ܥܫܝܢܐ ܝܬܝܪ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܟܐܢܘܬܐ, ܘܫܠܝܐ ܝܬܝܪ ܒܒܥܬܐ ܕܫܝܢܐ. ܙܒܢܐ ܕܒܗ ܥܡܡ̈ܐ
ܕܥܠܡܐ, ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ,ܓܪܒܝܐ ܘܬܝܡܢܐ, ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܫܬܟܢܘܢ ܘܢܚܘܢ ܒܫܠܡܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ)
ܓܘܪܓ .ܗ .ܘ ,ܒܘܫ “Address Before aJoint Session theof Congress on the Persian CrisisGulf and the Federal
11 ,Budget Deficit” ܒܐܝܠܘܠ ,1990 Virginia,ܡܟܬܒܢܘܬܐof Center, University).Millerܡܐܡܪܐ ܗܢܐ
ܡܣܗܕ ܥܠ ܦܬܓܡܐ »ܛܟܣܐ ܚܕܬܐ ܕܥܠܡܐ«, ܘܠܐ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܗܘ ܕܐܡܪܗ.(
5
ܦܪܟܣܝܣ 17:26 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܡܢ ܚܕ ܕܡ ܥܒܕ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܥܡܪܝܢ ܥܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ ܟܠܗ
ܘܦܪܫ ܙܒܢܐ ܒܦܘܩܕܢܗ ܘܣܡ ܬܚܘܡܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.« ܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ 32:8 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܟܕ ܡܦܠܓ
ܡܪܝܡܐ ܥܡܡ̈ܐ. ܘܟܕ ܡܦܪܫ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܩܝܡ ܬܚܘܡܐ ܕܥܡܡ̈ܐ ܠܡܢܝܢܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ.« ܒܪܝܬܐ 11:8–9
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܒܕ̇ܪ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܬܡܢ ܥܠ ܐ̈ܦܝ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ. ܘܦܫܘ ܡܢ ܕܠܡܒܢܐ ܩܪܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܪ̣ܐ
ܫܡܗ̇ ܒܒܠ. ܡܛܠ ܕܬܡܢ̇ ܒܠܒܠ ܡܪܝܐ ܠܫ̈ܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ. ܘܡܢ ܬܡܢ̇ ܒܕ̇ܪ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ ܥܠ ܐ̈ܦܝ ܟܠܗ̇
ܐܪܥܐ.«ܓܠܝܢܐ 17:12–13 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܥܣܪ ܩܪܢܢ ܕܚܙܝܬ ܥܣܪܐ ܡܠܟܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ
ܢܣܒܘ ܐܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܚܕܐ ܫܥܬܐ ܫܩܠܝܢ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܚܕ ܨܒܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܚܝܠܐ
ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܝܗܒܝܢ«ܓܠܝܢܐ 17:17 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܠܗܐܓܝܪ ܝܗܒ ܒܠܒܘܬܗܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ
ܨܒܝܢܗ ܘܢܥܒܕܘܢ ܨܒܝܢܗܘܢ ܚܕ ܘܢܬܠܘܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܫܬܡܠܝܢ ܡܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ«
ܕܢܝܐܝܠ 7:23–25 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ̣ ܠܝ ܚܝܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܝܥܝܬܐ ܬܗܘܐ ܒܐܪܥܐ
ܘܬܬܝܬܪ ܥܠ ܡܠܟܘ̈ܬܐ ܘܬܐܟܘܠ ܐܪܥܐ ܟܘܠܗ̇ ܘܬܕܘܫܝܗ̇ ܘܬܕܩܝܗ̇ ܘܩܪ̈ܢܬܐ ܥܣܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܥܣܪܐ
ܡܠ̈ܟܝ̇ܢ ܢܩܘܡܘܢ ܘܐܚܪܢܐ ܢܩܘܡ ܒܬܪܗܘܢ ܘܗܘ ܢܬܝܬܪ ܡܢ ܩܕܡܝ̈ܐ ܘܬܠܬܐ ܡܠ̇ܟܝ̈ܢ ܢܡܟ̇ܟ ܘܡܠ̈ܐ ܥܠ ܡܪܝܡܐ
ܢܡܠܠ ܘܥܠ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕܡܪܝܡܐ ܢܟܠܐ ܘܢܣܒ̣ܪ ܠܡܚܠ̇ܦܘ ܙܒܢ̈ܐ ܘܢܡܘ̈ܣܐ ܘܢܬܝܗܒܘܢ ܒܐܝܕܗ ܥܕ ܥܕܢ ܥܕ̈ܢܝܢ
ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ« ܒ ܬܣܠܘܢܝܩܝܐ̈ 2:3–4 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܠܡܐ ܐܢܫ ܢܛܥܝܟܘܢ ܒܚܕ ܡܢ ܐܣܟܡܝܢ ܡܛܠ ܕܐܢ ܠܐ
ܬܐܬܐ ܠܘܩܕܡ ܡܪܘܕܘܬܐ ܘܢܬܓܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܚܛܝܬܐ ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ ܗܘ ܕܠܩܘܒܠܐ ܗܘ ܘܡܫܬܥܠܐ ܥܠ
ܟܠ ܡܢ ܕܡܬܩܪܐ ܐܠܗ ܘܕܚܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܬܒ ܘܢܚܘܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܝܟ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
5 / 3

».ܗܘ ܕܢܚܛܘܦ ܠܢܦܫܗ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ, ܘܢܩܪܐ ܢܦܫܗ ܒܕܓܠܘܬܐ ܡܫܝܚܐ.«)ܡܦܫܩ ܡܢ
ܐܢܓܠܝܐ(ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ, ܡܐܡܪ̈ܐ ܠܫܡܘܥܐ̈ ,15.11 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܕܘܝܢ ܗܡܠܬܘܢܓܝܦܘܪܕ,
ܒܓܘ andNicene, FathersNicene-Post ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ ,7 ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ)New
:York, Christian Literature Publishing 1894).«ܡܫܝܚܐ ܕܓܠܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܐܬܐܡܪ ܠܥܠ ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܡܐ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܙܒܢ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܬܡܢ, .15.12 ».ܥܠ ܥܣܪܐ ܡܠ̈ܟܐ ܕܗܝܕܝܢ
ܢܩܘܡܘܢ, ܕܒܝܢܬܗܘܢ ܬܬܦܠܓ ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܫܐ ܫܠܝܛܐ [ܥܠ ܐܪܥܐ].« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܝܪܝܢܐܘܣ
ܕܠܘܓܕܘܢ, ܠܘܩܒܠ ܗܪ̈ܣܝܣ ,5.26.1 ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܘܝܠܝܐܡ ܪܐܡܒܘܛ, ܒܓܘ
FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ ܕܘܢܠܕܣܘܢ, ܦܢܩܝܬܐ ,Bufalo):NY 1
.)1885 ,Christian Literature Publishing
6
ܐ ܩܘܪ̈ܢܬܝܐ 12:27 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܦܓܪܗ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܗܕܡܐ ܒܕܘܟܬܟܘܢ« ܐܦܣܝܐ̈ 1:22–
23 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܫܥܒܕ ܟܠܡܕܡ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܝܗܒܗ ܪܫܐ ܠܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗ
ܓܘܫܡܗ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܗܘ ܕܟܠ ܒܟܠ ܡܫܡܠܐ« ܩܘܠܣܝܐ̈ 1:24 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܒܚܫܐ ܕܥܠ
ܐܦܝܟܘܢ ܘܡܡܠܐ ܐܢܐ ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܐܘܠܨܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪܝ ܚܠܦ ܦܓܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܕܬܐ.«
ܩܘܠܣܝܐ̈ 1:18 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܗܘܝܘ ܪܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫܐ ܘܒܘܟܪܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝ ܒܟܠ«
ܥܕܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
»ܐܝܟܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ, ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܟܢܫܐ [ܕܥܡܐ]; ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ, ܬܡܢ ܗܝ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ.« (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ, ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ
ܐܙܡܘܪ̈ܢܝܐ, ܩܦܠܐܘܢ ,8 ܒܓܘ FathersNicene-AnteThe, ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܘܒܪܛܣ ܘܓܝܡܣ
,ܕܘܢܠܕܣܘܢ ܦܢܩܝܬܐ .(1885 ,Bufalo, NY: Christian Literature Publishing) 1
7
ܓܠܝܢܐ 19:16 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܐܝܬ ܠܗ ܥܠ ܡܐܢܘܗܝ ܥܠ ܥܛܡܬܗ ܫܡܐ ܟܬܝܒܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ
ܕܡܪܘܬܐ«ܓܠܝܢܐ 17:14 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܠܝܢ ܥܡ ܐܡܪܐ ܢܩܪܒܘܢ ܘܐܡܪܐ ܢܙܟܐ ܐܢܘܢ ܡܛܠ ܕܡܪܐ ܗܘ
ܕܡܪܘܬܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܕܥܡܗ ܩܪܝܐ ܘܓܒܝܐ ܘܡܗܝܡܢܐ« ܐ ܛܝܡܬܐܘܣ 6:15 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܗܘ ܕܥܬܝܕ
ܒܙܒܢܗ ܢܚܘܝܘܗܝ ܐܠܗܐ ܡܒܪܟܐ ܘܚܝܠܬܢܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ.«ܓܠܝܢܐ 11:15
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܡܠܐܟܐ ܕܫܒܥܐ ܙܥܩ ܘܗܘܘ ܩܠܐ ܪܘܪܒܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܥܠܡܐ
ܕܐܠܗܢ ܘܕܡܫܝܚܗ ܘܐܡܠܟ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ« ܡܙܡܘܪܐ 2:6 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܐܢܐ ܐܩܝܡܬ ܡܠܟܝ ܥܠ ܨܗܝܘܢ ܛܘܪܐ
ܕܩܘܕܫܝ«
8
ܡܬܝ 16:18 (ܦܫܝܛܬܐ) ».ܕܐܢܬ ܗܘ ܟܐܦܐ ܘܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ ܠܥܕܬܝ ܘܬܪܥܐ ܕܫܝܘܠ ܠܐ
ܢܚܣܢܘܢܗ« ܕܢܝܐܝܠ 2:44 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܒܝܘ̈ܡܬܗܘܢ ܕܡܠ̈ܟܐ ܗ̇ܢܘܢ ܢܩܝܡ ܐܠܗ ܫܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܠܐ
ܬܬܚܒܠ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܐܠܐ ܬܕܩܩ ܘܬܣܝܦ ܟܠܗܝܢ ܡܠ̈ܟܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܗܝ ܬܩܘܡ
ܠܥܠܡܝܢ« ܕܢܝܐܝܠ 7:27 (ܦܫܝܛܬܐ) »ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܐܬܝܗܒܬ
ܠܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܡܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܘܬ ܥܠܡ ܘܟܠ ܫܘ̈ܠܛܢܝܢ ܠܗ ܢܦܠܚܘܢ ܘܢܫܬܡܥܘܢ« ܠܘܩܐ 1:33
(ܦܫܝܛܬܐ) »ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐܢܗܘܐ« ܥܒܪ̈ܝܐ 12:28 (ܦܫܝܛܬܐ)
5 / 4

«ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܩܒܠܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐܡܬܙܝܥܐ ܢܐܚܘܕ ܛܝܒܘܬܐ ܕܒܗ ܢܫܡܫ ܘܢܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܒܬܚܡܨܬܐ
ܘܒܕܚܠܬܐ...»

ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܣܘܢ̈ܗܕܘܣ

«ܘܬܘܒ ܐܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܡܕܢ ܚ̈ܝܐ ܘܡܝ̈ܬܐ. ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܫܘܠܡܐ ܠܝܬ.» (ܡܦܫܩ ܡܢ ܐܢܓܠܝܐ) ܗܝܡܢܘܬܐ ܕ 150 ܐܒܗ̈ܐ (ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ), ܣܘܢܗܕܘܣ ܩܕܡܝܬܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ (381), ܬܘܪܓܡܐ ܐܢܓܠܝܐ ܕܗܢܪܝ ܪ. ܦܝܪܣܝܒܠ, ܒܓܘ Nicene and Post-Nicene Fathers, ܣܕܪܐ ܬܢܝܢܐ, ܦܢܩܝܬܐ 14, ܒܛܘܝܒܐ ܕܦܝܠܝܦ ܫܐܦ ܘܗܢܪܝ ܘܐܝܣ (NewYork: Christian Literature Publishing, .)1900

Syriac Scripture quotations. Old Testament: the Peshitta, electronic text prepared at the ETCBC (Vrije Universiteit Amsterdam) by Constantijn Sikkel, Geert Jan Veldman and Willem van Peursen; cited as Willem Th. van Peursen, Geert Jan Veldman, Constantijn Sikkel, Hannes Vlaardingerbroek and Dirk Roorda, ETCBC/peshitta (Version 0.3), Zenodo, 2018, doi:10.5281/zenodo.1464757; licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 (CC BY-NC 4.0). New Testament: the SEDRA database of George A. Kiraz and James W. Bennett (version 3.0, 1996), as published in ETCBC/syrnt, copyright © 2019 Dirk Roorda, under the MIT License. Excerpts are quoted; ellipses mark omissions. No commercial use is made of this text.

5 / 5